

УДК 378:37.026-054.6

DOI 10.18413/2313-8971-2015-1-3-39-46

Цотова Д.Ю.

**МЕТОДИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ
ПРИМЕНЕНИЯ
ЛИНГВОТЕАТРАЛЬНОГО ПОДХОДА
В ПРЕПОДАВАНИИ ИНОСТРАННЫХ
ЯЗЫКОВ****Цотова Диана Юрьевна***аспирант*

Белгородский государственный национальный исследовательский университет

ул. Победы, 85, г. Белгород, 308015, Россия

E-mail: dianatsotova@abv.bg

АННОТАЦИЯ

В статье рассматривается лингодидактический потенциал театра и проблема выделения лингвотеатрального подхода в качестве самостоятельной и самодостаточной методики обучения иностранным языкам, анализируется опыт разработки лингвотеатральной методики в рамках европейского проекта „Глоттодрама” и ставится вопрос о необходимости специфической подготовки преподавателей, использующих в своей педагогической практике театральные технологии.

Ключевые слова: языковое обучение; лингвотеатральный подход; мультисенсорное восприятие иноязычной речи; драматизация; театральная педагогика; коммуникативная компетенция; вербальные и невербальные компоненты коммуникации; дидактическая единица.

UDC 378: 370.026-354.6

DOI 10.18413/2313-8971-2015-1-3-39-46

*Tsotova D.Y.***THE METHODOLOGICAL
FEATURES OF APPLYING A
LINGUISTIC AND THEATRICAL
APPROACH IN LANGUAGE
TEACHING****Tsotova Diana Yurievna***Postgraduate Student*

Belgorod State National Research University

85 Pobedy St., Belgorod, 308015, Russia

E-mail: dianatsotova@abv.bg

ABSTRACT

The article examines the potential of theatre in the field of language teaching and the issue of defining a linguistic and theatrical approach as an autonomous and self-sufficient methodology of foreign language teaching. The author analyzes the experience of an EU project called "Glottodrama" which developed a theatre method of language teaching, and raises a question of the importance of a specific training for language teachers seeking to apply theatre techniques in their teaching practice.

Keywords: theatre approach to language teaching; perception of foreign language speech; dramatization; theatre pedagogy; communicative competence; verbal and nonverbal components of communication; teaching unit.

Театральные технологии издавна пользуются успехом и привлекают к себе внимание многих преподавателей иностранных языков. Педагогическая ценность театра в изучении языков действительно велика: театральные приемы способны превратить иностранный язык в инструмент самовыражения даже на раннем этапе обучения, который обычно характеризуется весьма ограниченным лексическим запасом и скромным репертуаром речевой деятельности. Драматическое действие позволяет осуществить коммуникацию даже при небольшом словарном запасе, так как обучающиеся могут задействовать невербальные средства – жесты, мимику, язык тела [12]. На более продвинутых уровнях языкового обучения театральные приемы помогают решить проблему психологического перехода от восприятия изучаемого языка как „чужого”, принадлежащего сообществу носителей этого языка, к восприятию его как „моего” языка, являющегося частью личных коммуникативных ресурсов учащегося, которые он может творчески использовать для достижения коммуникативных целей в различных контекстах речевого взаимодействия.

Вместе с тем многочисленные исследования опытов применения театральных технологий в преподавании языков, подтверждая дидактические возможности театра как развивающей творческую личность образовательной среды, обнаруживают ограниченность полноценного использования театра в формировании подлинных коммуникативных умений.

Зачастую роль театра в иноязычном обучении сводится к инсценированию литературных текстов (оригинальных или адаптированных), что представляет собой лишь некоторое расширение уже проверенных и действующих методик драматизации и ролевой игры, вдохновленных коммуникативным подходом и весьма часто применяющихся в наше время в педагогической практике.

Еще одним вариантом применения театра в преподавании языков является включение в традиционное аудиторное занятие элементов драматизации, когда сценические игровые задания творчески вплетаются в привычный ход обучения.

Несомненно, даже фрагментарное использование театра при обучении языку является полезными: оно создает благоприятный эмоциональный фон, способствует поддержанию интереса к изучаемому языку, помогает преподавателю обогатить и разнообразить процесс обучения, позволяя в увлекательной форме отработать грамматические навыки и в известной степени совершенствовать навыки устной речи.

В то же время возможности театра и драматического искусства в языковом обучении несоизмеримо богаче и их полноценное использование приводит к значительному улучшению как речевых навыков, так и коммуникативных умений обучающихся.

В течение последних двух десятилетий роль и возможности театра в преподавании иностранного языка стали предметом все более систематического обсуждения теоретиков и практиков языковой педагогики. Более того, в настоящее время в Европе наблюдается тенденция к признанию самостоятельности и самодостаточности театрального подхода в обучении языку наряду с другими альтернативными методами и подходами. Это подтверждается ростом числа публикаций, международных семинаров и конференций в данной области, а также появлением различных электронных ресурсов, содержащих практические предложения по использованию театральных техник и технологий в обучении языку [10, с. 47].

В связи с этим задачей методистов в области театральной лингводидактики становится разработка специфических методик, основанных на лингвотеатральном подходе и формулирование принципов и практических рекомендаций, которые позволили бы преподавателям, применяющим театральные технологии, с максимальной эффективностью реализовать лингводидактический потенциал театра в своей педагогической практике.

Опыт работы в этом направлении, в которой принимала участие автор данной статьи, явилась разработка лингвотеатральной методики «Глоттодрама», ставшей результатом серии экспериментальных проектов в семи европейских странах (Италии,

Испании, Португалии, Франции, Болгарии, Румынии и Турции) в 2007-2014 гг.

Задачей эксперимента было постепенное интегрированное развитие лингвистических и коммуникативных навыков обучаемых. Для достижения этой цели применялась последовательность нескольких видов учебной деятельности с нарастанием степени коммуникативной автономности и включением разнообразных приемов драматизации и техник актерской мастерской (различные виды актерских разминок, работа над ролью, работа над образом, диалоги и монологи, импровизации, рассказывание историй, творческие сочинения с последующей драматизацией и др.)

В отличие от достаточно широко распространенного применения элементов театра в качестве дополнительной учебной деятельности, расширяющей традиционный урок иностранного языка, Глоттодрама подразумевает интегрированное использование театральных технологий в качестве основной методики, т.е. обучение языку полностью строится с опорой на арсенал средств театрального искусства.

Вербальные и невербальные знаки, комбинация которых предстает в речевом акте, не могут быть искусственно отделены друг от друга как при кодировании, так и при декодировании сообщения. „Столкнувшись” с иноязычным речевым высказыванием в реальной ситуации мы декодируем и всю знаковую совокупность высказывания, в которой невербальные компоненты поддерживают, „раскрывают” и помогают интерпретировать языковое содержание. Процесс овладения иностранным языком должен учитывать эту сложную семиотическую структуру реального общения. Пассивное изучение грамматических правил и лексики не может дать понимание того, что происходит при коммуникации на невербальном уровне (мимика, жесты, поза и движения тела) поэтому следует стимулировать деятельность обучающихся к активизации мультисенсорного восприятия иноязычной речи, которыми они неосознанно пользуются при коммуникации на родном языке.

Глоттодрама интегрирует в языковое обучение специфические аспекты театраль-

ной педагогики, создающие благоприятные психологические условия и способствующие эмоциональной вовлеченности обучающихся в процесс овладения иностранным языком в значимых (имеющих личностный смысл) и содержательных контекстах. Вместе с повышением личной мотивации обучающихся данный подход развивает их способность понимать и запоминать довольно большие «куски» текста, стимулируя мультисенсорные когнитивные стратегии, охватывающие различные индивидуальные стили обучения и подходы к восприятию информации. Главным результатом этого процесса является формирование языковых компетенций и приобретение речевых навыков, соответствующих реальным контекстам общения, направленного на достижение коммуникативных целей. Обучающиеся достигают высокой степени автоматизации, позволяющей им успешно использовать речевые навыки в процесс реального общения, поскольку они развиваются в условиях, приближенных к условиям общения [7, с. 324].

Сочетание лингвистических, паралингвистических и невербальных элементов направлено на успешное формирование коммуникативных стратегий обучающихся с участием их разума и тела, рационального мышления и эмоций, которые позволяют строить эффективное общение и достигать прагматических целей речевого акта в заданных условиях.

В ходе наших исследований и экспериментов мы пришли к выводу, что методика Глоттодрамы имеет эффект «педагогической терапии» в преодолении особого состояния, которое можно назвать «синдромом невидимой маски». Оно проявляется в том, что на начальном этапе изучения иностранного языка многие обучающиеся склонны вести себя как «плохие актеры» - они смущаются, стыдятся своих неловких и искусственных попыток общения. Обучающийся как будто «надевает» на себя новый язык в качестве маски своего второго «я». Глоттодрама использует этот естественный и неизбежный феномен в учебных целях: спонтанная «плохая игра» ученика-актера в процессе обучения постепенно замещается «хорошей игрой», что в конечном итоге приводит обучающегося к снятию

невидимой маски и более естественному речевому поведению. Драма поощряет студентов экспериментировать с масками, которые помогают им увидеть себя по-другому. Невидимая маска выполняет защитную функцию, позволяя им почувствовать себя достаточно безопасно, чтобы решиться на риск самовыражения на иностранном языке, что было бы невозможно без маски (т.е. роли) из-за рационального понимания своей языковой некомпетентности [11, с. 3]

Авторы Глоттодрамы метафорически называют это качество лингвотеатральной методики гомеопатическим, поскольку оно напоминает действие гомеопатического принципа «подобное излечивается подобным».

Важной характеристикой Глоттодрама как лингвотеатральной методики является ее гибкость и адаптивность к различным образовательным контекстам и любому уровню знаний обучающихся: от элементарного уровня, на котором происходит усвоение начальных умений и навыков до более высоких уровней, когда происходит глубокое осмысление паралингвистических, экстралингвистических и невербальных аспектов.

Основные элементы, необходимые для организации и проведения курса:

- тандем преподавателей иностранного языка и актерского мастерства;
- организация учебного пространства в стиле актерской мастерской;
- сцена (реальной, если позволяют обстоятельства, или, чаще всего, воображаемой), где обучающиеся исполняют свои драматизации
- Видеокамера и проекционное оборудование для съемки, записи и просмотра фрагментов учебно-драматической деятельности обучающихся

- «Грамматический уголок» – часть учебного помещения, оборудованная необходимыми учебными материалами для изучения лексико-грамматических аспектов языка.

В экспериментальных курсах Глоттодрамы на проведение отдельно взятого курса отводится 90 часов. При этом время, необходимое для достижения соответствующего уровня владения языком зависит от ряда факторов, прежде всего, от начального уров-

ня владения. Так, например, 90 часов достаточно для достижения уровня А1, тогда как процесс достижения уровней А2 и В1 делится на два этапа (А2.1 и А2.2; В1.1 и В1.2), каждый из которых занимает 90 часов. По окончании каждого 90-часового курса проводится тестирование.

Обучение в Глоттодраме основано на соединении двух фундаментальных концепций – «драмы», где внимание сосредоточено на процессе формирования коммуникативной компетенции в процессе сотрудничества обучающихся и преподавателей (драма как процесс) [3, с. 56], и «театра» (драма как продукт), где целью является создание театрального продукта для выступления перед публикой. Таким образом, Глоттодрама охватывает оба аспекта образовательной функции драматического искусства.

Одно из основных отличий между концепциями «драмы» и «театра» состоит в роли «действующих лиц»: «драма» предполагает поочередное участие всех участников процесса, т.е. и обучающихся, и преподавателей, в роли актеров и зрителей. Включение преподавателей в учебно-театральную деятельность – эффективный путь к преодолению обучающимися смущения и дискомфорта. На первых занятиях участники группы учатся работать вместе, поэтому акцент делается на техниках актерского тимбилдинга с целью совместного создания благоприятной и психологически комфортной среды общения, заменяющей конкурентную динамику традиционного обучения.

Каждый курс делится на две части. В первой части курса обучение проводится с использованием «микротекстов» и разнообразных актерских техник и приемов драматизации, которые позволяют учащимся прикоснуться к актерской работе и «почувствовать» связь вербальных и невербальных компонентов коммуникации.

Во второй части обучающиеся под руководством преподавателей работают с «макротекстами», которые могут представлять адаптации существующих литературных текстов или тексты-сценарии, являющиеся результатом совместного творчества обучающихся и преподавателей.

Каждый курс закачивается спектаклем, являющимся плодом творчества обучающихся под руководством преподавателей и представленным на суд зрительской аудитории.

Организация учебного процесса включает в себя разработку учебной программы, при этом особенностью Глоттодрамы является внимание к потребностям конкретной группы, поэтому учебная программа составляется и адаптируется с учетом целей и ожиданий обучающихся, их культурных и социальных характеристик. Однако, при составлении такого типа учебной программы, во избежание риска неполноты грамматического и лексического содержания, следует уделять особое внимание выбору и разработке материалов, включающих лингвистические и ситуативные элементы, которые могли бы генерировать предусмотренное языковое наполнение. Другими словами, если целью языкового курса является овладение определенным типом контента (лингвистическими функциями и средствами их выражения), при планировании курса и выборе как текстовых материалов, так и видов учебной деятельности, важно обеспечить сбалансированность всех элементов, включенных в предъявляемые материалы и направленных на развитие основных языковых умений (говорения, аудирования, чтения и письма).

Неотъемлемой частью Глоттодрамы является использование видеокамеры для записи выступлений обучающихся на занятиях. Главная цель видеозаписей - просмотр и анализ выступлений обучающихся с точки зрения правильности употребления языковых средств и адекватности невербальных элементов поведения в драматизируемой коммуникативной ситуации. После группового обсуждения видеофрагментов обучающимся предлагается повторное исполнение задания с учетом замечаний и рекомендаций преподавателей. Использование видеокамеры стимулирует обучающихся. Осознание того, что их исполнение будет снято на видео, побуждает обучающихся максимально вложиться в исполнение драматизационных заданий. Просмотр видеозаписей активизирует процесс самокоррекции языкового употребления и речевого поведения и позволяет

отслеживать прогресс обучающихся в овладении коммуникативными умениями.

Каждое занятие начинается с разминки, включающей в себя физическую, артикуляционную, вокальную и дыхательную разминку, игровые упражнения на внимание и концентрацию, которые могут быть вербальными и невербальными. Упражнения, подобранные для разминки, не должны быть сложными и продолжительными. Их цель – создать позитивный настрой и приятную атмосферу сотворчества, побудить обучающихся к спонтанному самовыражению.

Ключевым понятием лингвотеатральной методики является дидактическая единица (Teaching Unit), имеющая особую структуру, следование которой обеспечивает эффективность учебного процесса:

Предъявление входного материала (Input) >> Пробное выступление (First Performance) >> Лингвистический анализ (Linguistic reflection) >> Акерская студия (Actor Studio) >> Повторное выступление (Back to performance)

Выполнение полного цикла дидактической единицы может потребовать одного или нескольких уроков (в зависимости от продолжительности одного занятия). Более продолжительные уроки (3-4 часа) могут включать в себя более одной дидактической единицы.

Предъявление входного материала: презентация текста и ситуации – диалог или монолог, представленный преподавателями или видео; обучающиеся внимательно наблюдают за тем, что происходит на сцене.

От презентации к пробному выступлению: контрольные вопросы, направленные на общее понимание (Что произошло? Где? Когда? Почему?)

Пробное выступление: первая попытка драматизации текста; обучающиеся получают тексты и разыгрывают ситуацию, представленную преподавателями. Этот этап является первоначальным „театральным“ подходом к тексту и предшествует более глубокому лингвистическому анализу текста.

Лингвистический анализ: этап обсуждения и объяснения грамматических и лексических элементов, вытекающих из текста. Обучающиеся работают самостоятельно или

в парах, пытаясь с помощью словарей и пособий по грамматике найти ответы на вопросы, возникающие при анализе текстового материала. Преподаватель разъясняет и помогает обучающимся понять лингвистические компоненты текста. Этот этап может включать в себя письменные упражнения и написание текстов (диалогов и монологов) самими учащимися.

Актерская студия: обсуждение игровых аспектов, средств выражения прагматических целей, связанных с текстом, такие как интонация, мимика, жесты, служащих для эффективного выражения коммуникативного намерения

Повторное выступление: этап синтеза, на котором происходит усвоение логически осознанных языковых моделей, интегрированных в речевое поведение. На этом этапе обучающиеся открывают для себя более глубокое понимание текста и его связь с невербальными средствами выражения.

Данная схема повторяется многократно, обеспечивая сбалансированное распределение времени и внимания в отношении всех компонентов обучения.

Эффективное применение театра в преподавании иностранного языка и достижение высоких результатов возможно только в том случае, если преподаватели хорошо владеют лингвотеатральной методикой, а также знакомы с техниками и приемами, составляющими существенную часть подготовки актеров. Данное обстоятельство ставит вопрос о

необходимости особого лингвотеатрального направления подготовки преподавателей и о важности сотрудничества преподавателей иностранного языка, стремящихся к оптимальному использованию театральной методики, с профессионалами в области актерского мастерства.

Отметим в заключение, что используя многие приемы театральной педагогики, Глоттодрама не ставит перед собой задачу преподавания актерского мастерства. Преподавателям следует поддерживать фокус учебного процесса на развитии языковых навыков и коммуникативных умений учащихся, не позволяя себе чрезмерно увлечься актерскими техниками в ущерб цели обучения – овладения иностранным языком. «Коммуникативная эффективность» является междисциплинарной зоной, где соприкасаются театральная педагогика и лингводидактика, однако не следует забывать, что между целями этих двух областей обучения существует принципиальная разница. Основная цель профессиональной подготовки актеров – развитие умения интерпретировать перед публикой характер персонажа, отличающегося от личности актера, тогда как в изучении языка, основанном на лингвотеатральном подходе, целью является развитие умения учащегося адекватно интерпретировать свою собственную личность в контексте социального общения.

ЛИТЕРАТУРА:

1. Бухалина Л.В. Творческий аспект в системе созидательной лингвистики // Вестник БФУ им. И. Канта. 2010. №8. URL: <http://cyberleninka.ru/article/n/tvorcheskiy-aspekt-v-sisteme-sozidatelnoy-lingvistiki> (дата обращения: 03.06.2015)
2. Bräuer G. Body and Language. Intercultural Learning Through Drama. Westport, CT: Greenwood Publishing Group, 2002.
3. Fleming M. Starting Drama Teaching. Abingdon: Routledge, 3rd edition, 2011.
4. Glottodrama: risorse i strumenti / Bucciarelli S., Drago C., Masella M., Nofri C., Squarcione M. Roma: Edizioni Novalcultur, 1edizione digitale, 2009. 192 p.
5. Nofri, Carlo. Guida al metodo Glottodrama. Apprendere le lingue straniere attraverso il Laboratorio Teatrale. Roma: Edizioni Novacultur, 2009.
6. Nofri, Carlo. The Glottodrama Method: an overview // Performing Arts in Language Learning: Proceedings of International Conference, Roma: Edizioni Novacultur, 2014. P.190-199.
7. Пассов Е.И., Кузовлева Н.Е. Основы коммуникативной теории и технологии иноязычного образования. М.: Русский язык. Курсы, 2010. 567 с.
8. Пыркова Т.А. Театрализация в формировании лингвистической компетенции // Потенциал современной науки. 2014. №7. URL: <http://cyberleninka.ru/article/n/teatralizatsiya-v-formirovanii-lingvisticheskoy-kompetentsii> (дата обращения: 27.06.2015).
9. Самосенкова Т. В., Назаренко Е. Б., Воробьева К.С. Преимущества объединения коммуникативных и интенсивных методов в процессе обучения иностранных учащихся // Концепт. 2014. №5. URL: <http://cyberleninka.ru/article/n/preimuschestva-obedineniya-kommunikativnyh-i-intensivnyh-metodov-v-protseesse-obucheniya-inostrannyh-uchaschihsya> (дата обращения: 08.05.2015).
10. Tschurtschenthaler H. Drama-based foreign language learning: Encounters between self and other. - Münster: Waxmann Verlag GmbH, 2013. - 392 p.
11. Winston J. Second Language Learning through Drama: Practical Techniques and Applications. - Routledge, 2011. - 168 p.
12. Железняк Е. А. Глоттодидактическая драма: игра в жизнь // Вестник БФУ им. И. Канта. 2010. №8. URL: <http://cyberleninka.ru/article/n/glottodidakticheskaya-drama-igra-v-zhizn> (дата обращения: 01.07.2015).

REFERENCES:

1. Bukhalina L.V. Creative Aspect in the System of Constructive Linguistics // Vestnik IKBFU. 2010. №8. URL: <http://cyberleninka.ru/article/n/tvorcheskiy-aspekt-v-sisteme-sozidatelnoy-lingvistiki> (date of access: June 3, 2015).
2. Bräuer, Gerd. Body and Language. Intercultural Learning Through Drama. Westport, CT: Greenwood Publishing Group, 2002.
3. Fleming, Mike. Starting Drama Teaching. - Abingdon: Routledge, 3rd edition, 2011.
4. Glottodrama: risorse i strumenti / Bucciarelli S., Drago C., Masella M., Nofri C., Squarcione M. Roma: Edizioni Novalcultur, 1edizione digitale, 2009. 192 p.
5. Nofri, Carlo. Guida al metodo Glottodrama. Apprendere le lingue straniere attraverso il Laboratorio Teatrale. Roma: Edizioni Novacultur, 2009.
6. Nofri, Carlo. The Glottodrama Method: an overview // Performing Arts in Language Learning: Proceedings of International Conference, Roma: Edizioni Novacultur, 2014. P.190-199.
7. Passov E.I., Kuzovleva N.E. Fundamentals of Communication Theory and Technology of Foreign Language Education. M.: Russian language. Courses, 2010. 567 p.
8. Pyrkova T.A. Theatricality in Building Linguistic Competence // The potential of modern science. 2014. №7. URL: <http://cyberleninka.ru/article/n/teatralizatsiya-v-formirovanii-lingvisticheskoy-kompetentsii> (date of access: June 27, 2015).
9. Samosenkova T.V., Nazarenko E.B., Vorobieva K.S. The Advantages of Combining Communicative and Intensive Methods in the Training of Foreign Students //Koncept. 2014. №5. URL: <http://cyberleninka.ru/article/n/preimuschestva-obedineniya-kommunikativnyh-i-intensivnyh-metodov-v-protseesse-obucheniya-inostrannyh-uchaschihsya> (date of access: May 8, 2015).
10. Tschurtschenthaler H. Drama-based foreign language learning: Encounters between self and other. Münster: Waxmann Verlag GmbH, 2013. 392 p.
11. Winston J. Second Language Learning through Drama: Practical Techniques and Applications. Routledge, 2011. 168 p.
12. Zhelezniak E.A. Glottodidactics Drama: the Life Game // Vestnik IKBFU. 2010. №8. URL: <http://cyberleninka.ru/article/n/glottodidakticheskaya-drama-igra-v-zhizn> (date of access: July 1, 2015).